

Terminologie



Présentation

DESCRIPTION

Terminologie (cours magistraux)

Présentation de la discipline. Origines. Différentes écoles. Pratiques et produits terminologiques.

Lexicographie et terminologie. Mot et terme. Démarches onomasiologique et sémasiologique.

Concept et terme. Repérage de candidats-termes, puis des termes. Relations terminologiques et sémantiques. Constitution du corpus.

Terminologie (travaux dirigés)

Travail en groupe de 3 personnes sur la création d'un dictionnaire bilingue de spécialité

Première étape : collecte de sources textuelles

Deuxième étape : repérage des termes du domaine

Troisième étape : recherche de l'expert du domaine

Quatrième étape : création de fiches terminologiques.

Recherche documentaire

Le programme porte sur la découverte des outils de recherche spécialisés dans les domaines scientifiques et techniques, sur les exigences en matière de validation des sources et de références bibliographiques pour la constitution de corpus spécialisés. La méthodologie de constitution des corpus est envisagée en tant qu'outil et environnement de travail des futurs traducteurs et rédacteurs.

OBJECTIFS

Compétences visées

Etre en mesure de constituer un corpus bilingue dans un domaine spécialisé et l'exploiter pour y collecter les termes et les informations linguistiques pertinents afin de construire une base de données terminologique ou un dictionnaire bilingue en vue d'aide à la traduction spécialisée.

Etre capable de localiser et décrire les sources textuelles exploitées pour la constitution du corpus. Etre en mesure de construire un dictionnaire bilingue en vue de l'aide à la traduction pragmatique spécialisée, en mettant en pratique les méthodologies de la recherche documentaire, de la linguistique de corpus et de l'analyse terminologique.

Compétences transversales

Techniques de recherche d'information. Capacité d'appréhender les connaissances spécialisées et de les mobiliser dans un cadre professionnel.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

PRÉ-REQUIS NÉCESSAIRES

Maîtrise de l'anglais et du français, compétences bureautiques, connaissances élémentaires dans les domaines de la lexicologie et de la linguistique générale.

SYLLABUS

Dubuc, R. Manuel pratique de terminologie (Linguatex Montréal, (1978-2001)

Lerat, Pierre Les langues spécialisées (PUF, 1995)

L'Homme, M. C. (2004). La terminologie: principes et techniques. Presses Universitaires de Montréal.

Supports didactiques :

- page du CM et TD de terminologie :

<https://moodlesupd.script.univ-paris-diderot.fr/course/view.php?id=9454>

- page du TD de recherche documentaire :

<http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/cours/rech-documentaire/l3>

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation